

## SOMMARIO

XI	<i>Prefazione</i> di Lino Leonardi
XV	<i>Ringraziamenti</i>

### INTRODUZIONE

3	1. I volgarizzamenti italiani della Bibbia
12	2. L' <i>Ecclesiaste</i> in volgare
12	2.1. I testimoni
24	2.2. I testi
40	3. L' <i>Ecclesiaste</i> e i <i>Proverbi</i> $\alpha$ . Identità d'autore e identità dell'autore

### NOTA AL TESTO

71	1. I testimoni dell' <i>Ecclesiaste</i>
82	2. Ipotesi di localizzazione dei testimoni su base linguistica
106	3. <i>Recensio</i> ( $\alpha$ , $\beta$ , $\delta$ )
107	3.1. Classificazione dei testimoni manoscritti di $\alpha$
124	3.2. Discussione dei casi in cui la distribuzione degli errori e la scelta delle adiafore contraddice lo stemma di $\alpha$
131	3.3. Classificazione dei testimoni manoscritti di $\beta$
140	3.4. Discussione dei casi in cui la distribuzione degli errori contraddice lo stemma di $\beta$
142	Stemmi delle traduzioni $\alpha$ e $\beta$
142	3.5. Classificazione dei testimoni manoscritti di $\delta$
146	4. A monte dell'archetipo: rapporti con il testo latino
147	4.1. Errori del testo latino, errori di traduzione, lacune
157	4.2. Ripartizione in capitoli
162	5. Testo e apparato
166	6. Criteri di trascrizione

## SOMMARIO

- 175 Sigle dei testimoni  
176 Segni diacritici e abbreviazioni

- 177 BIBLIOGRAFIA

### L'ECCLESIASTE IN VOLGARE

- 203 Traduzione  $\alpha$   
231 Traduzione  $\beta$   
255 Traduzione  $\gamma$  (PS)  
273 Traduzione  $\delta$

### APPENDICI

- 289 Appendice I – Testo latino  
307 Appendice II – Trascrizione interpretativa dei *Pro-*  
*verbi* di FN2 (ff. 11-74r)

### INDICI

- 353 Indice dei lemmi volgari notevoli  
361 Indice dei lemmi latini notevoli  
367 Indice dei manoscritti citati